

Formar en accessibilitat als mitjans

Noves necessitats socials, noves tecnologies, noves propostes dinàmiques

Anna Matamala, Pilar Orero

Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB

TransMedia Catalonia



anna.matamala@uab.cat

pilar.orero@uab.cat

CIDUI 2014. Tarragona, 04/07/14

Finançat per FFI2012-31024, FFI2012-39056-C02-01 (Ministeri d'Economia i Competitivitat), HBB4ALL (FP7 CIP-ICT-PSP.2013.5.1 # 621014), 2014SGR27

Índex

- Accessibilitat i formació en accessibilitat
- Incidència de la recerca en la docència: tecnologies per a l'accessibilitat
- Transferència de coneixement: Cinema, Teatre i Art Accessible (sistema UAS).

Accessibilitat

- Accessibilitat= dret humà i legislació creixent
 - audiodescripció, audiosubtitulació
 - subtitulació per a sords
 - llengua de signes
- Accessibilitat lingüística (societat multilingüe)
- Catalunya: [projecte de llei d'accessibilitat, avantprojecte](#)

Accessibilitat

- Continguts dinàmics / estàtics
- Continguts en directe / gravats
- Suports, gèneres i destinataris diferents
- Funcions: lúdica, informativa, educativa, emergència, etc.

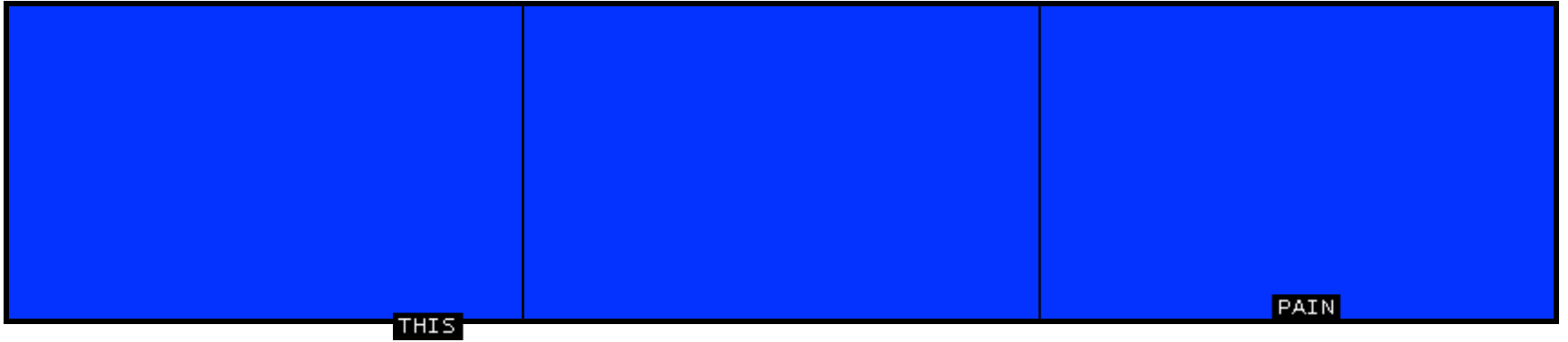
Formació en accessibilitat

- Llarga trajectòria (més de 10 anys):
 - Màster presencial en Traducció Audiovisual (UAB) i Màster europeu en TAV, en línia (UAB)
 - SPS (2003), AD (2006), Respeaking (2008)
- Grau: “Traducció audiov. i localització” (6 ECTS)
- Tesis (grup de recerca TransMedia Catalonia)

De la recerca a la formació

- Contrastar “guidelines” i normes dels clients amb la recerca científica
 - Subtítols: velocitat, forma de presentació (diversos paràmetres)
 - Audiodescripció: quantitat d’informació, entonació, velocitat i altres paràmetres
- Veure implicacions en noves formes de consum (segones pantalles, interacció)

Formats



De la recerca a la formació

- Aplicació de tecnologies i nous sistemes de treball
 - reconeixement de parla: respeaking
 - traducció automàtica
 - síntesi de parla
- Repte de formar en noves habilitats (del “respeaking” a la posteducació)

Universitat-societat/empresa

- Col·laboració amb empreses
 - ECAD
 - Pangeanic
 - Anglatècnic
 - SONI2 (doctorat industrial)
 - Kaneda Games
 - Càtedra Indra
 - Etc.
- Col·laboració amb associacions (“nothing for us without us”)

Servei d'infoaccessibilitat

- Sales infoaccessibles a la UAB
 - Pantalla partida
 - Bucle magnètic
 - Subtitulació en directe
 - Audiodescripció

Servei d'infoaccessibilitat

- Cinema Accessible (sistema UAS, Oncins et al 2012): “smartphone”
- Art Accessible
- Teatre Accessible
- Òpera Accessible (col·laboració Liceu en audiodescripció)

Conclusions

- Formació que respon a una necessitat social
- Relació recerca-formació-societat/empresa (retroalimentació)
- Necessitat d'adaptació i aprenentatge continu

Formar en accessibilitat als mitjans

Noves necessitats socials, noves tecnologies, noves propostes dinàmiques

Anna Matamala, Pilar Orero

Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB

TransMedia Catalonia Camping Village Nuraghe Ruiu



anna.matamala@uab.cat

pilar.orero@uab.cat

CIDUI 2014. Tarragona, 04/07/14

Finançat per FFI2012-31024, FFI2012-39056-C02-01 (Ministeri d'Economia i Competitivitat), HBB4ALL (FP7 CIP-ICT-PSP.2013.5.1 # 621014), 2014SGR27